JANE

AUSTEN

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

[英国] 简·奥斯丁 著

孙致礼 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

JANE

AUSTEN

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

[英国] 简·奥斯丁 著

孙致礼 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

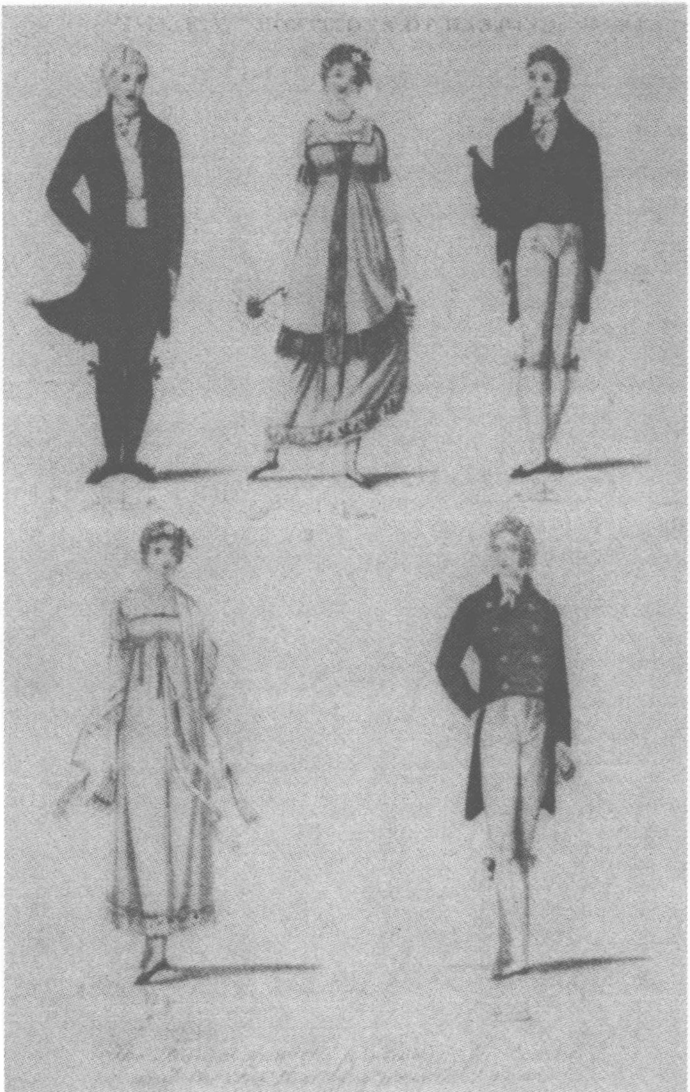
傲慢与偏见／（英）奥斯丁（Austen,J.）著;孙致礼译.
—南京:译林出版社,2009.1
(奥斯丁小说集)
书名原文: Pride and Prejudice
ISBN 978-7-5447-0795-4

Ⅰ.傲… Ⅱ.①奥… ②孙… Ⅲ.长篇小说-英国-近代
Ⅳ.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 203509 号

书　名	傲慢与偏见
作　者	〔英国〕简·奥斯丁
译　者	孙致礼
责任编辑	王理行
原文出版	Oxford University Press, 1985
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱	yilin@ yilin. com
网　址	http:// www. yilin. com
集团网址	凤凰出版传媒网 http:// www. ppm. cn
印　刷	南京爱德印刷有限公司
开　本	787 × 1092 毫米 1/ 32
印　张	12. 125
插　页	4
字　数	271 千
版　次	2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
书　号	ISBN 978-7-5447-0795-4
定　价	(精装本)25.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



引言

《傲慢与偏见》是奥斯丁发表的第二部小说。初稿写于1796年10月至1797年8月,取名《初次印象》。1797年11月,作者的父亲乔治·奥斯丁写信给伦敦出版人卡德尔,说他手头有“一部小说手稿,共三卷,与勃尼小姐的《埃维利娜》篇幅相近”,不知对方能否考虑出版,如作者自费出版,需付多少钱。遗憾的是,卡德尔正热衷于出版拉德克利夫夫人的哥特小说,回绝了乔治·奥斯丁。大约在1811年冬,简·奥斯丁将《初次印象》改写成《傲慢与偏见》,1812年秋以110英镑的价格将版权卖给了出版人埃杰顿。1813年1月28日,《傲慢与偏见》出版,封面注明:“一部三卷小说/《理智与情感》作者著/1813年”。有资料显示:第一版可能印了1500册,每册定价18先令。

奥斯丁曾自称:《傲慢与偏见》是她“最宠爱的孩子”。1813年10月,埃杰顿发行了该书第二版;1817年,他又出了第三版。跟《理智与情感》再版时不同,奥斯丁对《傲慢与偏见》的这两次再版,都没做出什么修订,倒是出版人在发行第三版时,将小说由三卷改为两卷,章数重新编排,定价降为12先令。

奥斯丁将这部小说的初稿取名《初次印象》,显然是受到拉德克利夫夫人的小说《尤多尔弗的奥秘》的启发。在这部小说最后一章的

试读结束:需要全本请在线购买: www.ertongbook

开头处，圣勃特告诫自己的女儿“不要相信初次印象，只有养成沉稳、端庄的心性，才能抵消强烈情感的作用”。这本来非常符合《傲慢与偏见》的道德说教意义，但有研究者指出：很可能是由于霍尔福德夫人于1801年“抢先”使用了《初次印象》作她小说的名字，奥斯丁便决定放弃这个书名。而她后来将书名改为《傲慢与偏见》，很可能是受范妮·勃尼的小说《西西丽亚》的启发：在小说的结尾处，“傲慢与偏见”被用大写字母在一段里重复了三次。在《西西丽亚》中，“傲慢与偏见”都集中在男主角身上，而女主角是无可指摘的；可在奥斯丁的《傲慢与偏见》中，“傲慢”属于男主角达西，“偏见”则来自女主角伊丽莎白。

著名奥斯丁研究专家查普曼和麦金农爵士经过考察发现：作者使用1811—1812年的日历来构思《傲慢与偏见》的故事情节，因而一个个事件发生的时间，从几号到星期几，写得既精确，又前后一致。奥斯丁在撰写《曼斯菲尔德庄园》时，采取了同样的方法。

第　一　卷

1

有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。

这条真理还真够深入人心的，每逢这样的单身汉新搬到一个地方，四邻八舍的人家尽管对他的心思想法一无所知，却把他视为自己某一个女儿的合法财产。

“亲爱的贝内特先生，”一天，贝内特太太对丈夫说道，“你有没有听说内瑟菲尔德庄园终于租出去啦？”

贝内特先生回答说没有。

“的确租出去啦，”太太说道。“朗太太刚刚来过，她把这事一五一十地全告诉我了。”

贝内特先生没有理睬。

“难道你不想知道是谁租去的吗？”太太不耐烦地嚷道。

“既然你想告诉我，我听听也无妨。”

这句话足以逗引太太讲下去了。

“哦，亲爱的，你应该知道，朗太太说内瑟菲尔德让英格兰北部的一个阔少爷租去了；说他星期一那天乘坐一辆驷马马车来看房子，看

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook

得非常中意,当下就和莫里斯先生讲妥了;说他打算赶在米迦勒节①以前搬进新居,下周末以前打发几个用人先住进来。”

“他姓什么?”

“宾利。”

“成家了还是单身?”

“哦!单身,亲爱的,千真万确!一个有钱的单身汉,每年有四五千镑的收入。真是女儿们的好福气!”

“这是怎么说?跟女儿们有什么关系?”

“亲爱的贝内特先生,”太太答道,“你怎么这么令人讨厌!告诉你吧,我在琢磨他娶她们中的一个做太太呢。”

“他搬到这里就是为了这个打算?”

“打算!胡扯,你怎么能这么说话!他**兴许**会看中她们中的哪一个,因此,他一来你就得去拜访他。”

“我看没有那个必要。你带着女儿们去就行啦,要不你索性打发她们自己去,这样或许更好些,因为你的姿色并不亚于她们中的任何一个,你一去,宾利先生倒作兴看中你呢。”

“亲爱的,你太抬举我啦。我以前确实**有过**美貌的时候,不过现在却不敢硬充有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿,就不该对自己的美貌再转什么念头了。”

“这么说来,女人家对自己的美貌也转不了多久的念头啦。”

“不过,亲爱的,宾利先生一搬到这里,你可真得去见见他。”

“告诉你吧,这事我可不能答应。”

“可你要为女儿们着想呀。请你想一想,她们谁要是嫁给他,那

---

① 米迦勒节:9月29日,英国四个结账日之一。雇用用人多在此日,租约也多于此日履行。

会是多好的一门亲事。威廉爵士夫妇打定主意要去，还不就是为了这个缘故，因为你知道，他们通常是不去拜访新搬来的邻居的。你真应该去一次，要不然，我们**母女**就没法去见他了。”①

“你实在多虑了。宾利先生一定会很高兴见到你的。我可以写封信让你带去，就说他随便想娶我哪位女儿，我都会欣然同意。不过，我要为小莉齐②美言两句。”

“我希望你别做这种事。莉齐丝毫不比别的女儿强。我敢说，论长相，她没有简一半漂亮；论脾气，她没有莉迪亚一半好。可你总是偏爱**她**。”

“她们哪一个也没有多少好称道的，”贝内特先生答道。“她们像别人家的姑娘一样，一个个又傻又蠢，倒是莉齐比几个姐妹伶俐一些。”

“贝内特先生，你怎么能这样糟蹋自己的孩子？你就喜欢气我，压根儿不体谅我那脆弱的神经。”

“你错怪我了，亲爱的。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友啦。至少在这二十年里，我总是听见你郑重其事地说起它们。”

“唉！你不知道我受多大的罪。”

“我希望你会好起来，亲眼看见好多每年有四千镑收入的阔少爷搬到这一带。”

“既然你不肯去拜访，即使搬来二十个，那对我们又有什么用。”

“放心吧，亲爱的，等到搬来二十个，我一定去挨个拜访。”

贝内特先生是个古怪人，一方面乖觉诙谐，好挖苦人，另一方面又

---

① 按英国当时的习俗，拜访新迁来的邻居，先得由家中男主人登门拜访之后，女眷才可以去走访。

② 莉齐系二女儿伊丽莎白的昵称，伊莱扎也是她的昵称。

不苟言笑，变幻莫测，他太太积二十三年之经验，还摸不透他的性格。这位**太太**的脑子就不那么难以捉摸了。她是个智力贫乏、孤陋寡闻、喜怒无常的女人。一碰到不称心的时候，就自以为神经架不住。她人生的大事，是把女儿们嫁出去；她人生的快慰，是访亲拜友和打听消息。

2

贝内特先生是最先拜访宾利先生的人儿之一。本来,他早就打算去拜见他,可在太太面前却始终咬定不想去。直到拜访后的当天晚上,贝内特太太才知道实情。当时,事情是这样透露出来的。贝内特先生看着二女儿在装饰帽子,便突然对她说道:

"我希望宾利先生会喜欢这顶帽子,莉齐。"

"既然我们不打算去拜访宾利先生,"做母亲的愤然说道,"我们怎么会知道人家喜欢什么。"

"你忘啦,妈妈,"伊丽莎白说道,"我们要在舞会上遇见他的,朗太太还答应把他介绍给我们。"

"我不相信朗太太会这样做。她自己还有两个侄女呢。她是个自私自利、假仁假义的女人,我一点也瞧不起她。"

"我也瞧不起她,"贝内特先生说道。"我很高兴,你不指望她来帮忙。"

贝内特太太不屑答理他,可是忍不住气,便骂起一个女儿来。

“别老是咳个不停，基蒂①，看在老天爷分上！稍微体谅一下我的神经吧。你咳得我的神经快胀裂啦。”

“基蒂真不知趣，”父亲说道，“咳嗽也不拣个时候。”

“我又不是咳着玩的，”基蒂气冲冲地答道。

“你们下一次舞会定在哪一天，莉齐？”

“从明天算起，还有两个星期。”

“啊，原来如此，”母亲嚷道。“朗太太要等到舞会的前一天才会回来，那她就不可能向你们介绍宾利先生啦，因为她自己还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，你就可以占朋友的上风，反过来向**她**介绍宾利先生啦。”

“办不到，贝内特先生，办不到，我自己还不认识他呢。你怎么能这样戏弄人？”

“我真佩服你的审慎。结识两周当然微不足道。你不可能在两周里真正了解一个人。不过，这件事**我们**不抢先一步，别人可就不客气了。不管怎么说，朗太太和她侄女总要结识宾利先生的。因此，你要是不肯介绍，我来介绍好了，反正朗太太会觉得我们是一片好意。”

姑娘们都瞪大了眼睛望着父亲。贝内特太太只说了声：“无聊！无聊！”

“你乱嚷嚷什么？”贝内特先生大声说道。“你以为替人家做做介绍讲点礼仪是无聊吗？我可不大同意你**这个**看法。你说呢，玛丽？我知道，你是个富有真知灼见的小姐，读的都是鸿篇巨著，还要做做札记。”

玛丽很想发表点高见，可又不知道怎么说是好。

---

① 基蒂系四女儿凯瑟琳的昵称。

“趁玛丽深思熟虑的时候,”贝内特先生接着说道,“我们再回头谈谈宾利先生。”

“我讨厌宾利先生,”太太嚷道。

“真遗憾,听见你说**这话**。可你为什么不早对我这么说呢?假使我今天早上了解这个情况,我肯定不会去拜访他。非常不幸,既然我已经拜访过了,我们免不了要结识他啦。”

正如他期望的那样,太太小姐们一听大为惊讶,尤其是贝内特太太,也许比别人更为惊讶。不过,大家欢呼雀跃了一阵之后,她又声称:这件事她早就料到了。

“亲爱的贝内特先生,你真是太好啦!不过我早就知道,我终究会说服你的。你那么疼爱自己的女儿,决不会不去结识这样一个人。啊,我太高兴啦!你这个玩笑开得真有意思,早上就去过了,直到刚才还只字不提。”

“好啦,基蒂,你可以尽情地咳嗽啦,”贝内特先生说道。他一边说,一边走出房去,眼见着太太那样欣喜若狂,他真有些厌倦。

“孩子们,你们有个多好的爸爸啊,”门一关上,贝内特太太便说道。“我不知道你们怎样才能报答他的恩情,也不知道你们怎样才能报答我的恩情。我可以告诉你们,到了我们这个年纪,谁也没有兴致天天去结交朋友。但是为了你们,我们是什么事情都乐意去做。莉迪亚,我的宝贝,虽说你年纪最小,可是开起舞会来,宾利先生肯定会跟你跳。”

“哦!”莉迪亚满不在乎地说,“我才不担心呢。我尽管年纪最小,个子却最高。”

当晚余下的时间里,太太小姐们猜测起宾利先生什么时候会回拜贝内特先生,盘算着什么时候该请他来吃饭。

试读结束:需要全本请在线购买: www.ertongbook